

FUGA

TONY MANERO

ŞİLİ'DEN ÖDÜLLÜ FİMLER

AWARD-WINNING FILMS FROM CHILE

SUB TERRA

NAVIDAD



TONY MANERO

Yönetmen **Director** Pablo Larraín
Oyuncular **Cast** Alfredo Castro,
Paola Lattus, Hector Morales,
Ampara Noguera
2008, 98' Şili-Brezilya **Chile-Brazil**
İspanyolca, Türkçe altyazılı
Spanish with Turkish subtitles

Uluslararası İstanbul Film Festivali
İstanbul International Film Festival,
2009, Uluslararası Rotterdam Film
Festivali Rotterdam International Film
Festival, 2009, Havana Film Festivali
Havana Film Festival, 2009

Augusto Pinochet Şili'yi diktatörlüğün pençesinde yönettiği sırada, John Travolta'nın *Cumartesi Gecesi Atefli* filmindeki karakterine kafayı takmış eli yaşında bir adam, Santiago'nun dışında küçük bir barda her haftasonu idolünü taklit eder. Her haftasonu Raul Peralta ve arkadaşları -tutkulu bir dansçı grubu- bu küçük barda toplanır ve filmde en sevdikleri sahneleri canlandırır. Raul gösteri dünyasında bir yıldız olmak istiyor, ulusal televizyon kanalında da bir Tony Manero taklit yarışması düzenleneceği duyurulunca, hayallerini gerçekleştirmek için önüne bir fırsat çıktığını düşünür.

As Augusto Pinochet holds Chile in the grip of dictatorship, a fifty year old man obsessed with John Travolta's character from *Saturday Night Fever* imitates his idol each weekend in a small bar on the outskirts of Santiago. Each weekend, Raúl Peralta and his friends - a devoted group of dancers - gather in a small bar and act out their favorite scenes from the film. Raúl longs to become a showbiz superstar, and when the national television announces a Tony Manero impersonating contest it seems like he may finally have a shot at living his dreams.

NAVIDAD

Yönetmen **Director** Sebastián Lelio
Oyuncular **Cast** Manuela Martelli,
Alicia Rodríguez, Diego Ruiz
2009, 100', Renkli **Color**, Şili **Chile**
İspanyolca, Türkçe altyazılı
Spanish with Turkish subtitles

Cannes 2009, Director's Fortnight

Santiago de Chile'de Noel günü. Evlerinde farklı sorunları olan üç ergen, tatili birlikte geçirirler. Alejandro 17 yaşında ve bir işçi ailesinden. Üst sınıftan kız arkadaşı Aurora 18 yaşında ve güzel olduğu kadar da kafası karışık bir kız. O gün Alejandro, kızın ölmüş babasının evine yeni sahipleri taşınmadan önce nesnelere ve andaçlara aramak için Aurora'ya yardım etmeye karar verir. Burada, Santiago'nun dışında ve And dağlarının eteklerinde, kavga etmeye başlarlar. Çıkmaza girdiklerinde beklenmedik bir şey oluyor: evde bir yabancı bulurlar.

It is Christmas Eve in Santiago de Chile. Three teenagers with different problems at home end up spending the holiday together. Alejandro is 17 and comes from a working class family. He is Aurora's boyfriend, an upper class 18 years old girl as beautiful as she is confused. That day, he decides to join her in the search of objects and mementoes from her dead father's house before it is occupied by the new owners. In this place, at the foot of the Andean mountains in the outskirts of Santiago, they begin to quarrel. When the situation seems to reach a dead end something unexpected occurs: they find an intruder in the house.



FUGA

Yönetmen **Director** Pablo Larraín
Oyuncular **Cast** Benjamin Vicuna,
Gaston Pauls, Francisco Imboden,
María Izquierdo
2006, 135', Renkli **Color**, Şili **Chile**
İspanyolca, Türkçe altyazılı
Spanish with Turkish subtitles

Cartagena Film Festivali
Cartagena Film Festival, 2008

Montalban, tamamlanmamış bir yapıt içinde sıkışık kalmış bir müzisyen. Çocukken, hiçbir zaman unutamayacağı bir melodiyi bestelemekte olan ablasının bir piyano üzerinde ödüldürmesine tanık olmuş. Artık yetmişin biri olan Montalban, o melodiden kurtulamayan, takıntılı, ruhsal bozukluğu olan bir müzisyen haline gelir. Zamanla bu avangart ve artık çok revaçta parçanın bestecisi olarak kabul edilmiş. Yıllar sonra, gözle görülür bir yeteneği bulunmayan, vasat ama aşırı hırslı bir müzisyen olan Coppa ise bu özgün senfoniye kurtarmaya girişir, ama bunun içerdiği tehlikelerin farkında değil.

Montalbán is a musician trapped in an unfinished opus. As a boy he witnessed the death of his sister who was murdered on top of a piano while composing a melody he will never forget. Now grown up, Montalbán has become an obsessed, mentally disturbed musician, trapped by that same melody. Eventually he is acknowledged as the composer of this avant-garde and now coveted musical piece. Years later, Coppa, an overly ambitious and mediocre musician with no discernable talent attempts to rescue that original symphony, without being aware of the dangers involved in doing so.

SUB TERRA
UNDERGROUND

Yönetmen **Director** Marcelo Ferrari
Oyuncular **Cast** Francisco Reyes,
Paulina Galvezi Hector Noguera,
Ernesto Malbrán
2003, 112', Renkli **Color**, Şili **Chile**
İspanyolca, Türkçe altyazılı
Spanish with Turkish subtitles

Miami Latin Film Festivali
Miami Latin Film Festival, 2003

1897'de, Şili'deki Lota kasabası, bireysel ve toplumsal değişimleri yansıtan bir yer. Dünyanın en büyük kömür madeninin derinliklerinde, bir adamın yüreğinde büyük bir isyan yeşeriyor. Cousiño Goyenechea'nın aristokrat ailesi ilerleme hayalleri kurarken, maden işçileri onur arayışı içinde uyanıyorlar.

The town of Lota, Chile, 1897 is the setting that reflects a history of human and social changes. In the depths of the biggest coal mine in the world, a grand rebellion develops in the heart of a man. While the aristocratic family of Cousiño Goyenechea dreams of progress, the coal miners awaken in their search for dignity.

24 - 30 NİSAN
APRIL 2010GÖSTERİM
PROGRAMI
SCREENING
SCHEDULE

24 CUMARTESİ SATURDAY
13:00 Fuga

15:00 Sub Terra Underground

17:00 Tony Manero

25 PAZAR SUNDAY
15:00 Tony Manero

17:00 Sub Terra Underground

27 SALI TUESDAY
17:00 Sub Terra Underground

19:00 Navidad

29 PERŞEMBE THURSDAY
17:00 Navidad

19:00 Tony Manero

30 CUMA FRIDAY
17:00 Fuga

19:00 Navidad

Meşrutiyet Cad., 65
Tepebaşı-Beyoğlu/İstanbul
Tel: 0 212 334 99 00
Faks: 0 212 245 95 12
www.peramuzesi.org.tr

Film Gösterim Ücreti 3 TL
Film Screening Charge

Müze Ziyaret Saatleri
Museum Hours

Salı - Cumartesi **Tuesday to Saturday**
10.00 - 19.00
Pazar **Sunday**
12.00 - 18.00

Müze Pazartesi günleri kapalıdır.
The museum is closed on Monday.

Müze Giriş Ücretleri

Museum Entrance Charges
Tam Adults 7 TL
İndirimli **Concessions** 3 TL



SUNAVE İNAN

KUBAÇ VAKFI

İşbirliğiyle / with the collaboration